

**الظرف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية
(دراسة تحليلية تقابلية)**

Aan Muhammady¹

Fitrah Miftahul Jannah²

Email: aanmuhammady@gmail.com¹

Email: fitrahmjannah123@gmail.com²

STAIN Teungku Dirundeng Meulaboh

Abstract

This article aims to discuss the similarities and differences between adverb in Arabic and English. The purpose of this study is to make it easier for beginners in Arabic and English to understand the use of adverb in both languages. In this study the researchers used the library research by using descriptive analysis method. As for the data source for this research, it is taken from the book “The Arabic Lessons Collector” by Mustafa Al-Ghalayin and the book “Basic English Grammar” by Annie Seton. The results showed that *dzaraf* or *maf’ul fil* in Arabic was mentioned to explain the time or place, which to answer the question “when” or “where”. While *dzaraf* in English is to show a word that describes a verb or the way an event occurs. The similarities between the two are found in the basic division of *dzaraf*, its basic function and its location in the sentence. Meanwhile, the difference between the two languages lies in the complementary division of the *dzaraf* and additional functions.

Keywords: Adverb, Arabic Language, comparison

Abstrak

Artikel ini bertujuan untuk membahas persamaan dan perbedaan antara *dzaraf* dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris. Tujuan penelitian ini untuk memberi kemudahan kepada para pelajar pemula Bahasa Arab dan Bahasa Inggris dalam memahami persamaan dan perbedaan keterangan (*dzaraf*) yang terdapat pada kedua Bahasa tersebut. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan studi perpustakaan (*library research*) dengan menggunakan metode analisis deskriptif. Adapun sumber data penelitian ini diambil dari buku “The Arabic Lessons Collector” karya Mustafa Al-Ghalayin dan buku “Basic English Grammar” karya Annie Seton. Hasil penelitian menunjukkan bahwa *dzaraf* atau *maf’ul fih* dalam Bahasa Arab disebutkan untuk menjelaskan waktu atau tempat yaitu untuk menjawab pertanyaan “kapan” atau “di mana”. Sementara *dzaraf* dalam Bahasa Inggris adalah untuk menunjukkan kata yang menjelaskan kata kerja atau cara terjadinya suatu peristiwa. Adapun persamaan diantara keduanya adalah terdapat pada pembagian *dzaraf* secara dasar, *dzaraf* secara fungsi

dasar dan *dzaraf* secara letaknya di dalam kalimat. Sedangkan perbedaan *dzaraf* diantara kedua Bahasa tersebut terletak pada pembagian *dzaraf* secara pelengkap dan fungsi tambahan.

Kata kunci: Dzaraf, Bahasa Arab, perbandingan

مستخلص البحث

تهدف هذا البحث لبحث عن التشابه والاختلاف بين ظرف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وأما أغراض هذا البحث ليسهل الطلاب المبتدئين إلى فهم التشابه والاختلاف بين ظرف الموجودة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ويقوم هذا البحث بالدراسة المكتبي (*library research*)، وأما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي (*Descriptive Analysis Method*). وأما مصدر البيانات لهذا البحث مأخوذ من كتاب جامع الدروس العربية لمصطفى الغلايين وكتاب *Basic English Grammar* لأنى سيتون. والنتيجة البحث هي كان ظرف في اللغة العربية يستعمل لشرح الزمان أو المكان، أي للإجابة على سؤال "متى" أو "أين"، ولكن ظرف في اللغة الإنجليزية يستعمل الكلمة التي توضح الفعل أو الحدث. وأما التشابه في الظرف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية فهو: من حيث التقسيم الأساسي، ومن حيث الوظيفة الأساسية، ومن حيث وقوعه في الجملة. وأما الافتراق في الظرف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، فهو: من حيث التقسيم الثانوي، ومن حيث الوظيفة الإضافية.

الكلمات المحورية: ظرف، اللغة العربية، تقابلية

أ. مقدمة

اللغة العربية واللغة الإنجليزية هما من اللغات الرسمية واللغة الأجنبية في العالم. وهما من اللغتين تجلبان الرغبة للطلاب المسلمين في إندونيسيا، وخاصة أولئك الذين يدرسون في الجامعات أو المدارس أو المعاهد الإسلامية الحديثة. وقد أصبحت مسيطرة اللغتين تحدياً لهم، وذلك لأن نوعية الكنوز الفكرية الإسلامية تكتب في تكلمي اللغتين.¹

¹ ناعمة الثانية، اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، (سلايجا: جامعة سلايجا الإسلامية

الحكومية، 2016)، ص. 2.

وفي اللغة العربية هناك قاعدة ونظام عن سلوك نحو اللغة. فالنحو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمات، وكيفية إعرابها. وتنقسم الكلمة العربية إلى ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف.² وكان الظرف هو أحد المباحث في علم النحو الذي لا يقل أهميته. وكان الظرف الذي سمي أيضا بالمفعول فيه هو نوع من أنواع المنصوبات التي يدرسها الطلبة في اللغة العربية وهي من قواعد اللغة العربية. وفيه جوهر ما يزال من حاجة مزيدة من الدرس والبحث. رغم أن الإجتهادات كثيرة من الصور كثافة على قضيتها.³ وأما الظرف في اللغة الإنجليزية تسمى بـ "adverb" هي الكلمة التي تبين أحوال الصفة والفعل والظرف والعدد وجميع الكلمة.⁴

فمعرفة الظرف لدى الطلبة يؤدي إلى سهولة الفهم في قراءة نص اللغة العربية وترجمتها. وكانت اللغة العربية لها أكثر مرونة وثراء في بنيتها النحوية من اللغة الإنجليزية، وهذا الاختلاف له تأثير قوي على ترجمة الأحوال والظروف بين هاتين اللغتين.⁵

ب. منهج البحث

يقوم الباحث في هذا البحث بالدراسة المكتبية (*library research*) وهي الدراسة التي تقصد بها جمع البيانات والأخبار في المكتبة مثل الكتب والمجلات والوثائق والهوامش وغير ذلك. فالمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي (*Deskriptive Methode*) هو البحث الذي يقدم وصفا للظواهر والأحداث موضوع البحث دون أن يسعى لتفسير الأحوال والظواهر أو تحليلها والخروج

² فؤاد نعمة، مخصص قواعد اللغة العربية، الطبعة التاسعة (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ص. 17.

³ شرمضان، المقارنة بين مفعول الفيه في اللغة العربية و *adverbia* في اللغة الإندونيسية، رسالة (مكاسر: جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية، 2018)، ص. 2.

⁴ Ira Susanti, *An Analysis of Adverb of Manner in Sidney Sheldon's Morning, Noon and Night and It's Translation Into Indonesian By HendartoSetiadi*, (Medan: USU, 2009), h. 35.

⁵ Al AqaddalamEman Abdulsalam AL Khalil, "Identifying the Problems EFL Students Encounter in Translating Adverbs from English into Arabic," *International Journal of Research in Social Sciences and Humanities* 11, no. 3 (2021), <https://doi.org/10.37648/ijrssh.v11i03.032>. h. 560

بنظريات وقوانين بقصد التعميم والتنبؤ. المنهج الوصفي هو المنهج الذي يقوم على وصف خصائص ظاهرة معينة وجمع معلومات عنها وهذا يتطلب عدم التحيز، ودراسة الحالة، والمسح الشامل لما يتعلق بهذه المشكلة أو الظاهرة.⁶

فمنهج البحث الوصفي التحليلي هو أسلوب من أساليب التحليل المركزي على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، وذلك من أجل الحصول على نتائج العلمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، وينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة.⁷ وبالتالي، قام الباحث بتقنية تدوين الملاحظات. يتم تنفيذها عن طريق القراءة والملاحظة للكلمات المرفقة بالظرف.

وأما مصدر البيانات لهذا البحث مأخوذ من كتاب جامع الدروس العربية لمصطفى الغلايين وكتاب *Basic English Grammar* لأثنى سيتون. وبالتالي، يجمع الباحث الكلمات الظرفية الموجودة في هذين الكتابين. فيحلل تلك الكلمات حسب أنواعه وأقسامه مع تقابلها من خلال اللغة العربية والإنجليزية.

ج. نتائج البحث ومناقشتها

1. تعريف الظرف

عرف مصطفى الغلايين بأن الظرف أصلاً ما كان وعاءاً لشيء. والظرف أو المفعول فيه هو اسم ينتصب على تقدير "في" يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه. فلا يسمى ظرفاً إن لم يتضمن "في"، بل يكون كسائر الأسماء التي يمكن إعرابه حسب موقعه في الإعراب. فلا يقال كلمة "يوم" ظرفاً في قولك: يومنا يومٌ سعيد، ولا تضيع أيام شبابك.⁸

يطلق الظرف في اللغة العربية على عدة معان منها الوعاء، ومنها بلاغة الكلام ووضوحه ومنها البراعة وحسن الذكاء ومنها حسن الوجه والهيئة، وتجمع على ظروف. يقول ابن منظور: الظرف في اللسان البلاغة وحسن العبارة، وفي الوجه

⁶ عبد القادر، منهج العلمي وكتابة الرسائل الجامعية، ط. 1، (رياض: دار التوحيد، 2007م)، ص. 58.
⁷ رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية وممارستها العلمية، (بيروت، دار الفكر المعاصر، 2000) : 183
⁸ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، ط. 27، (بيروت: المكتبة العصرية، 1993)، ص: 48

الحسن، والظرف هو الحذق بالشيء.⁹ رأى فؤاد نعمة: ظهر المفعول فيه هو اسم منصوب يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه (أي يقع في جواب "متى" أو "أين" تم الفعل)، ويسمى المفعول فيه ظرف زمان إذا دل على مكان وقوعه.¹⁰

2. أقسام الظرف

ينقسم الظرف إلى قسمين، منهما:

أ. ظرف الزمان

فظرف الزمان هو ما يدل على وقت وقوع فيه الحدث، نحو قال الله تعالى: *والمطلقات يتربصن بأنفسهن ثلاثة قروء...*¹¹ المثال الآخر: يلعب الطالب يوم الأحد (يوم: ظرف زمان منصوب بالفتحة) فلفظ "يوم" يبين الزمان الذي يحدث فيه الفعل الذي هو "يلعب"، وكأنه جواب عن السؤال: متى يلعب الطالب؟ فيقال في الجواب: يوم الأحد. وأما لفظ ظرف الزمان فهو: ساعة، يوم، مدة، أسبوع، شهر، فترة، سنة، صباح، حين، مساء، ظهر، قبل، ليل، غد، بعد، لحظة، برهة، طوال، خلال، أثناء.¹²

ب. ظرف المكان

ظرف المكان ما يدل على مكان وقع فيه الحدث، نحو قال الله تعالى: ... *وفوق كل ذي علم عليم.*¹³ النحو الآخر: وقف الطالب أمام المدرسة (أمام: ظرف مكان منصوب بالفتحة) فلفظ "أمام" يبين المكان الذي يحدث فيه الفعل الذي هو "وقف"، وكأنه جواب عن السؤال: أين وقف الطالب؟ فيقال

⁹ جمال الدين أبي الفضل محمد بن مكرم ابن منظور الأنصاري الإفريقي المصري، *لسان العرب*، ط. 1، (بيروت: دار صادر، دون السنة)، ص. 228

¹⁰ فؤاد نعمة، *مخص قواعد اللغة العربية*، الطبعة التاسعة، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون

السنة)، ص. 72

¹¹ القرآن الكريم 228:

¹² السيد أحمد الهاشمي، *القواعد الأساسية للغة العربية*، ... 205.

¹³ 76:

في جواب: ¹⁴ ك ه :

تر، وإلى ما يجرى.¹⁵

من حيث وضوحه

. المهيم والمحدود في ظروف الزمان:

(1) المهيم من ظروف الزمان: ما دل على قدر من الزمان غير معين. ()
ي .

(2) والمحدود منها () من ظروف الزمان ما دل على وقت مقدر
ي . : (ساعة، يوم، ليلة، أسبوع، شهر، سنة، عام).

هما يصلحان للنصب على الظرفية فتقول " ي " " الإثنيين".

. المهيم والمحدود في ظروف المكان:

(1) ه ك : مادل على مكان غير معين البقعة، أو هو ما ليس
له صورة ولا حدود محصورة. كالحجارة الست " (ه)
(ومثلها خلف) ي ي ر ومثلها شمال وفوق وتحت"
ك . : (ميل وفرسخ ويريد).

(2) والمحدود من ظروف المكان () مادل على مكان معين البقعة،
أو هو ماله صورة وحدود محصورة كدار ومدرسة ومبعد.
ظروف المكان إلا ما كان منها مهيم متضمنا "معنى في". :
فرسحا) وماكان منها مشتقا، سواء أكان.¹⁶

تقسيم ظرف من حيث نفعه

¹⁴ المقارنة بين مفعول فيه في اللغة العربية و *adverbia* في اللغة الإندونيسية، (ك) :

جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية، 2018). 10.

¹⁵ ن مخصص قواعد اللغة العربية... 73.

¹⁶ السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية... 205.

الظرف المتصرف (هي ي ير). ومن هذه الظروف:
يوم، شهر، سنة، ساعة، صباح، مساء، ليل، لحظة، ميل، فرسخ، كيلو
متر، وغير ذلك.

1) وهذه الظروف يمكن أن تستعمل ظرفا (أي للدلالة على زمان أو
وقوع الفعل وبالتالي تكون منصوبة باعتبارها مفعولا فيه). :
يوم الجمعة، استمر الزلزال لحظة، سرت كيلو مترا، تقع سيناء شرق

2) كما يمكن أن تستعمل غير ظرف وبالتالي تعرب بحسب موقعها في
الجملة () : ()
()

ير ت . ومن هذه الظروف: حين، بعد،
ثناء، إلخ¹⁷

3. تعريف الظرف (Adverb) وأقسامه في اللغة الإنجليزية

أ. تعريف الظرف (Adverb)

في Anna Seaton *Basic English Grammar*

(adverb) هو كلمة يبين الفعل أو كيف تحدث الأمور.

ك "ly" في آخر الكلمة.

e.g: The old man walks slowly¹⁸

في Ed Swick *English Grammar for ELS Learners* 4

"There are a few adjectives and adverbs that have special forms and uses. One important one is good. If good means "kind", it is only used as an adjective. Use "kindly" in place of it as an adverb. If good means "talented", use well as its adverb. Careful! If well means "healthy", it is no an adverb, it is an adjective. There is only one form for the word fast. It is both an adjective and an adverb".

17 د مخصص قواعد اللغة العربية،... 73.

¹⁸ Anna Seaton, *Basic English Grammar*, (United States of America: Saddleback Educational Publishing, 2007), h. 127

يتشابه الظرف مع الصفة من حيث الإضافة الشكلية أو المعنوية التي

يرا . فالظرف قد يوضح الفعل، ويقدم لنا معنى

لكيفية وقوع الفعل، مثل:

He ran quickly (د)

The tea is very hot (يرا)

(1) د (ly) لى : Clear (ضح) -

(Quickly) (د) Quick () Clearly

(2) الظرف الذي يتكون من كلمة مفردة قائمة بذاتها: Above ()

(د) Then

(3) الظرف الذي يتكون في الأصل من كلمتين، ولكنها أصبحت بحكم

الأ: ك : Any where (في) ك (Sometimes) د

(الأ:) However () .

(4) الظرف الذي يتكون من كلمتين أو أكثر: Next week (الأ: لي)

(This morning) (هـ) ، وغير ذلك.¹⁹

وقال محمد بشير في كتابه قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب "

(adverb) تقوم بوصف أي جزء من الكلام فيما عدا الاسم أو الضمير، وعليه

يمكن لظرف أن يصف الأفعال والصفات والأحوال والأسماء الفاعل

والمفعول وحروف الجر والروابط والعبارات والجمل".

(1) To describe verbs (الأ) : I was absent yesterday)

(

(2) To describe adjectives () : I feel much better this

morning) (أشعر بتحسن كبير هذا الصباح)

(3) *To describe adverb* () *He drives too fast* : (إنه يقود بسرعة فائقة)

(4) *To describe participles* () *You look* : (ير 20.) *rather confused*

ب. أقسام الظرف (Adverb)

وأما ظرف في اللغة الإنجليزية ينقسم إلى ثمانية، فهو:

(1) *Adverb of manner* (ظرف الكيفية أو الأسلوب)

*Adverbs of manner is describe how something happens or how someone does something. Usually formed from adjective.*²¹

ظرف الكيفية أو الأسلوب وهو يشرح كيفية حدوث الأسلوب في

. هذه الظروف تكون إجابة للسؤال "how" الأ

لي:

fast () *silently* () *politely* () *Well* () *ill* () *wisely* () *ill* () *wisely* ()²²
في لج كما يأتي:

(The birds sang sweetly) صدحوا الطيور بعدوية²³

(2) *Adverb of Time* ()

*Adverbs of time describe when or for how long something happens or is the case.*²⁴

هذا ظرف يبين متى حدث الفعل، ظرف الزمان (*adverb of time*)

يشرح هذا النوع من الظروف متى حدث الفعل. (*adverb of*

time) يدل على الوقت بصورة عامة، وهو بذلك تسال عن الزمان أو

²⁰ محمد بشير، قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب، (لج : دار الهدى، 2008). 119.

²¹Peter Herring, *Complete English Grammar Rules*, (Dublin: Farfex International, 2016), h. 366

²² شحاتة محمد شحاتة، الموسوعة التعليمية لقواعد اللغة الإنجليزية Grammar (:)

89. (

150. موسوعة الشامل في تعليم اللغة الإنجليزية، ...

²³

²⁴Peter Herring, *Complete English Grammar Rules*, ..., h. 366

الوقت الذي وقع فيه الفعل،²⁵ هذه الظروف تكون إجابة للسؤال
: “when”

() still () yesterday () tomorrow () Today
(/), presently (), since (), before (١),²⁶ after (١), yet
this (ه ه), this year (١), afterwards (), early
morning.²⁷ (ه)

وتلاحظ أن هذه الظروف تؤثر على زمن فعل الجملة:

e.g: He will come shortly (soon, tomorrow) (future simple)

She went home yesterday (past simple)

They haven't come yet (present perfect)

We are studying now (present continuous)

ملاحظات على ظروف الزمان:

(1) “yet” “already” يحددان فترة زمنية سابقة حتى الزمان الحاضر

بـ “yet” فإن هذه الفترة على وشك الإنتهاء أما بالنسبة لـ

“already” فقد إنتهت حالاً. بـ “yet” تعني "حتى الآن أو ما

“already” فتعني "سابقاً أو من فوره" تـ

لـ (present perfect) غالباً في الإستفهام

بـ “already” غالباً في الجملة المثبتة.

e.g: He has **already** finished his homework.

أي أن الواجب إنتهى حله فوراً.

He hasn't finished his homework **yet**.

أي أنه مازال يحل في الواجب.

(2) “still” تـ “yet” بمعنى لا يزال ولكن مع فترة زمنية أطول إلى

المستقبل ولذلك غالباً تستعمل معها زمن حاضر مستمر أو حاضر

بـ

e.g: He **still** busy, he has not finished his work **yet**.

Are you **still** living Alex?

²⁵ محمد خليل فرحات، موسوعة الشامل في تعليم اللغة الإنجليزية، ...، 150.

²⁶ عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية English Grammar ... 92

²⁷ A. J. Thomson and A. V. Martinet, A Practical English Grammar, (London: Oxford University Press, 1986), h. 38

(adverb of degree): ويمكن استعمال "still"
e.g: Your brother is **still** taller than you.

ويمكن استعمال "still" (sentence adverb) في
جملة كاملة بمعنى " هـ " :
e.g: **Still**, you ought to help him

(3) "just" بمعنى حالا أو فوراً ويستعمل معها غالباً زمن المضارع (

لح ("present perfect"، وغالباً في جملة مثبتة.

e.g: He has **just** arrived.

وبذلك نجد الفرق الزمني بين الظروف الأربعة السابقة كالآتي:

— just = — من فوره = already حتى الآن —

yet = لا زال مستمرا = still

(4) "ago" بمعنى منذ أو في الماضي وتوضع في آخر الجملة ويستعمل معها

فعل في الماضي:

e.g: He lost his wife several years **ago**.²⁸

أمثلة أخرى من ظرف الزمان (adverb of time):

(1) We'll be there **soon** (سنكون هناك قريباً).²⁹

(2) **Immediately** the rain stops we'll set out (على الفور توقف المطر سنقوم

المنصوص عليها).³⁰

ج. Adverb of Place (ك)

The adverbs of place describe the direction, distance, movement, or position involved in the action of a verb.³¹ Adverb of place is used to answer question may donde place, denote motion to (forward, onward), motion from (away, hence). Adverb of place usually modifies verb.³²

ظرف المكان وهو يدل على مكان حدوث الفعل في الحاضر والماضي

هذا الظرف يتعلق بكل الظروف التي تعبر عن الحركة ذهاباً

²⁸ عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية English Grammar ... 92

²⁹ د ير قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب،...، 122

³⁰ A. J. Thomson and A. V. Martinet, A Practical English Grammar, ..., h. 38

³¹ Peter Herring, Complete English Grammar Rules, ..., h. 366

³² Gusti Ayu Dewi Kurniawati, Type, Function And Position Of Adverbs In The Yak Magazine, (Bali: Udayana University, 2013), h. 6

وإيابا، الثبات في المكان، الانفصال عن هذا المكان.³³ عادة في آخر الجملة بعد الفعل أو المفعول به.³⁴ :

Here (هـ), there (هـ), under (), in (في), hither (إلى هنا), hence (إلى هنا), out (دخول / هـ), thither (لى هـ), near (:), downstairs (الطابق السفلى), down (),³⁵

في الجملة :

Our troops gathered **behind** the mountain (وحدتنا العسكرية تجمعت خ
الجبل)³⁶

: معظم هذه الظروف تشبه حروف الجر (preposition)

الجر لا بد أن يتبعها اسم أو ضمير.

e.g: He was standing **near**. (: “adverb”)

He was standing **near** the tree. (“preposition”)

She went **up**. (adverb)

She went **up** the stairs. (preposition)³⁷

د. Adverb of Certainty (التوكيد)

ظرف التوكيد وهو الظروف لوصف الجملة بأكملها، عادة ما يصف أفكار المتحدث أو الآراء التي تهدف إلى التركيز على شيء يجري الحديث عنه.³⁸ هذه الظروف تستعمل لتأكيد الأفعال أو الصفات أو الظروف. هذه الظروف مثل:

definitely (), obviously (ينبغي), apparently (: هـ), evidently (), undoubtedly (), clearly (بواضح), presumably (),³⁹

151. موسوعة الشامل في تعليم اللغة الإنجليزية،

33

92 ... English Grammar مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية

34

88. شحاتة محمد شحاتة، موسوعة التعليمية لقواعد اللغة الإنجليزية Grammar ...

35

د ير قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب، 123

36

92 ... English Grammar عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية

37

³⁸Hiqma Nur Agustina, How To Understand English, SKOM4209-M1, Modul 1, h. 28

91 ... English Grammar عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية

39

في الجملة :

- 1) *Are you satisfied?* (هل أنت راضٍ؟) **Certainly** ().
- 2) *Could they get you?* (هـ) **Yes** (ذ).
- 3) *Do you accept my invitation?* (هل تقبل دعوتي؟) **Most willingly** ك
()
- 4) *I did not expect that* (لم أتوقع ذلك) **Are you indeed in love with her?**
(هل تحبها حقاً؟)⁴⁰

هـ. Adverb of Frequency (ظرف التكرار)

*Adverbs of frequency describe how frequently something happens or is the case. A subset of adverbs of time.*⁴¹

هذه الظروف يبين عدد مرات تكرار الشيء أو نسبة حدوثه. وهي تتراوح بين

حدوث الشيء دائماً (always) ذ (100%) أو عدم حدوثه إطلاقاً (never) أي بنسبة صفر "0%".

<i>Always, nearly always</i> () <i>Very often, frequently</i> () <i>Often [generally, usually, normally]</i> ()	100%
<i>Sometimes</i> (لا د) <i>Occasionally</i>	50 % <i>Every day, every week, etc</i> <i>Hourly, daily, weekly, etc</i>
<i>Seldom, rarely, hardly ever, scarcely ever</i> () <i>Never, not ever</i> ()	0% <i>Thrice, three times</i> <i>Twice</i> <i>Once</i>

e.g: *She **always** wins.*

*I have **never** been to Greece.*

*We have to pay the rent **monthly** (every month).*

*How **often** do you go to the cinema?*⁴²

د ير قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب، ...، 126

40

⁴¹Peter Herring, *Complete English Grammar Rules*, ..., h. 366

91 عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية *English Grammar* ...⁴²

Once (), twice (١), thrice (), occasionally (), often (), seldom (),⁴³

أمثلة في الجمل:

- 1) They **always** make fun of him (إنهم دائما يسخرون منه).
- 2) He **seldom** gets up early ((إنه نادرا ما يستيقظ مبكرا)).⁴⁴

و. **Adverb of Degree** (اسم التفضيل)

هذه الظرف تستعمل لبيان إلى أي مستوى أو إلى أي درجة كان الفعل أو . أي أنها تعدل في الفعل أو الصفة أو الظرف بالقوة أو

Weaker (أضعف)	Moderate (متوسط)	Stronger (أقوى)
<i>a little</i>	<i>Rather</i>	<i>Very</i>
<i>a bit</i>	<i>Fairly</i>	<i>Positively</i>
<i>Almost</i>	<i>Quite</i>	<i>Too</i>
<i>Hardly</i>	<i>Pretty</i>	<i>Quite</i>
<i>Scarcely</i>	<i>Fractions</i>	<i>Completely</i>
<i>Any</i>		<i>Entirely</i>
<i>No</i>		<i>Totally</i>
<i>Just</i>		<i>Greatly</i>
<i>Partly</i>		<i>Absolutely</i>
<i>Nearly</i>		<i>Extremely</i>
<i>Fractions</i>		<i>much (too)</i>
		<i>a lot</i>
		<i>So</i>
		<i>Fractions</i>

89. شحاتة محمد شحاتة، موسوعة التعليمية لقواعد اللغة الإنجليزية Grammar ...⁴³

د ير قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب، ...، 122⁴⁴

:(adjectives)

e.g: The boxer was **a bit (rather, very)** strong.

:(adverbs)

e.g: She drove **a bit (rather, too)** fast.

الأ (verbs)

e.g: I **almost** had an accident.

مع صفات وظروف المقارنة (comparatives):

e.g: The doctor said that my father was **no** better.

:

to a certain point (quiet) (1) تماماً = completely إلى

() () مع الصفات والظروف القوية المعنى فتقويها أكثر مثل مع:

Excellent, useless, awful, perfect, right, sure, impossible, unique, round, square, extreme etc.

e.g: He is **quite** an excellent surgeon.

I am **quite** sure that he is innocent.

() () (إلى حد ما) مع الصفات والظروف غير قوية المعنى مثل

:

Pretty, good, cold, wet, useful, old, young etc.

e.g: She is **quite** pretty but I have seen prettier.

It's **quite** a good book, but there are many that are better.

(2) (Fractoins) : استعمالها كظروف للدرجة وهي تقوى أو

تضعف المعنى حسن نسبة الكسر.

e.g: I am **ninety-nine percent** sure that my answer is correct.

The theatre was **half** empty.

(3) (So) [Adverb of degree, adverb of manner, conjunction, pronoun (indef)]

(so) مع الصفات أو الأحوال الأخرى يكون ظرف درجة: () -

هذه النقطة)

e.g: He was **so** tired that he could not eat.

It is not **so** difficult after all.

He laughed **so** loudly that we were astonished.

So far, you are right.

(so) () () (adverb of manner)

(هكذا - مثل ذلك -) = like that

e.g: He is not a child and should not be **so** treated.

It **so** happened that he was not present.

(so) حرف عطف بمعنى ("therefore") في

الظرفية للسبب أو الغرض (adverb clause of reason or purpose)

e.g: It was late, **so** I went home

(so) في بعض الإصطلاحات (idioms):

e.g: In a year or **so** (- :).

So help me God! (ن ي).

So forth, **So** on (ل خ - ه).

How are you? Oh, **so so** ("متسط - ").

So so! (ه " ه).

That old **so and so** should be tired ((شخ ير هي)).

(استعمالات كضمير "so")

(4) (Just)

(adverb of degree)

e.g: She was not **just** plain, she was positively ugly ("only" في).

(adverb of time)

He has **just** arrived ("now" في).

(adjective of quality)

He was **just** man (في)

(5) (Too) لها استعمالان:

كظرف درجة (adverb of degree) بمعنى (excessive =) ثر

. وفي هذه الحالة تسبق الصفة أو الظرف الذي تعدله:

e.g: There were **too** many mistakes.

(adverb of manner) بمعنى ("also") في

هذه الحالة توضع في آخر الجملة:

e.g: I went there **too**.

(6) (Fairly) (Rather)

(rather) (moderately =) الإثنان يعنيان (fairly) ير

لح :

Rather: stupid, bad, ugly, dishonestly etc.

Fairly: intelligent, good, beautiful, honestly etc.

e.g: He won his money rather dishonestly.

He won his money fairly honestly.

(مع الصفات أو الظروف المحايدة) (ير)

e.g: The food was rather cold.

The food was fairly cold.

(rather) هنا تعبر عن عدم الرضا أما (fairly) ير

(يمكن استعمال (rather) مع الصفات الحسنة وهنا يخلف معناها

(very =)

e.g: She is rather beautiful (هي).

(يمكن استعمال (rather) ير ه .

e.g: I suppose the bride was ugly. No, as a matter of fact she was rather beautiful.

I rather enjoyed the party.⁴⁵

ز. *Interrogative Adverb* (اسم الاستفهام)

تستعمل للسؤال عن فعل وهي:

(How) (When) (Where) ك (Why) ب

e.g: Why¹, Where, When, How did he go? (لماذا ه إلى أين)

(كيف ذهب؟) (متى ذهب؟) ه

:

(How) قد يأتي بعدها صفة (adjective) غالباً بمعنى كم. (adverb)

87 عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية English Grammar ...

e.g: **How long will he stay?** ()⁴⁶

ح. Conjunctive Adverb (العطف)

Used to connect independent clauses and describe the relationship between them. e.g: comparatively, therefore, also, however, moreover, similarly etc.⁴⁷

ظرف العطف يستعمل ليرتبط جملتين المنطوقية أو جملتين الكاملة.
e.g: Life is hard; **however**, life can be fun.

لح. لكن، الحية يمكن أن تكون ممتعة)

:

(1) Addition (الإضافة)

يستخدم كشكل من أشكال الإضافة (addition) في الجملة الإنجليزية،

:

Also, again, moreover, still, beside, furthermore, etc.

e.g: She should bring a guitar; **besides**, she should sing a song.

(يجب أن تجلب الغيتار، بجانب أنها يجب أن تغني أغنية)

My mom teaches me how to cook; **moreover**, she ask me to try new menu.

(أمي تعلمني كيفية طبخ وعلاوة على ذلك تطلب مني لإختبر قائمة

الطعام الجديدة)

(2) Contrast (التضاد)

وهو شكل من أشكال الصراع في اللغة الإنجليزية التي تستخدم كلمة:

Nevertheless, inspite of that, on the other hand, however, etc.

e.g: She is rich; **however**, she is cruel.

(إنها غنية، لكنها ظالمة)

I can sing a song; **nevertheless**, I can not play a guitar.

(يمكنني أن أغني أغنية مع ذلك لا أستطيع العزف على الغيتار)

My mom buys some fruits; **on the other hand**, she doesn't buy mango.

(تترى بغض الفواكه، لكنها لا تشتري المانجو)

(3) Cause-Effect (السبب والنتيجة)

وهو شكل من الظرف التي تعبر عن سبب النتيجة، مثل:

94 عز الدين محمد نجيب، مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية English Grammar ...⁴⁶

⁴⁷Peter Herring, Complete English Grammar Rules,..., h. 366

Therefore, accordingly, hence, then, etc.
e.g: I don't do this task; **hence**, I should to go out.

(أنا لا أتناول هذا الواجب وبالتالي يجب أن)
() Time (4)

استعمل ليبين وقت أو زمان، مثل:

Finally, last, next, second, meanwhile.
e.g; I look for the arabic book and **finally** I find it.

(أبحث عن كتاب العربية وأخيرا أبتدعه)⁴⁸

د. الخلاصة

وأما نتائج البحث في هذا البحث فهي:

1. أن الظرف في اللغة العربية هو اسم منصوب يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه (أي يقع في جواب "تى" " " " ").

2. (adverb) في اللغة الإنجليزية هو كلمة تبين الفعل أو كيف تحدث

الآ . ومعظمه أن يكون النعت بالزيادة "ly" في آخر الكلمة. ه

(adverb) يبين أو تعديل الفعل والنعت. (adverb) ه الإ

تى (when) (where) (how) (how)

(often). إذا آخر من النعت (adjective). "y"، : happy, merry, speedy

"y" "i" "ly" في آخر الكلمة، مثل: happily, speedily

merrily. وهناك أيضا بعض من "adverb" ذي هي "ly". : now, here,

still, well, yet, later, too وخلافه.

3. وأما التشابه في الظرف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية فهو:

التقسيم الأساسي، ومن حيث الوظيفة الأساسية، ومن حيث وقوعه في

لج . وأما الافتراق في الظرف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، فهو:

حيث التقسيم الثانوي، ومن حيث الوظيفة الإضافية.

⁴⁸Rahayu May, *Pengertian, Macam dan Contoh "Conjunctive Adverb" dalam Bahasa Inggris*, (online), diakses melalui situs: <https://www.sekolahbahasainggris.co.id/pengertin-macam-dan-contoh-conjunctive-adverb-dalam-bahasa-inggris/>, 09 November 2020.

المراجع

- الأنصاري الإفريقي المصري
لسان العربي 1. ير :
قواعد اللغة الإنجليزية للطلاب، لجد : 2008 .
اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية :
سلاتيغا الإسلامية الحكومية، 2016 .
البحث العلمي أساسية النظرية وممارستها العلمية، بيروت، دار
2000 .
شحاتة شح . الموسوعة التعليمية لقواعد اللغة الإنجليزية Grammar
المقارنة بين مفعول الفيه في اللغة العربية و *adverbia* في اللغة
الإندونيسية، ك : جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية، 2018
جامع الدروس العربية، ط. 27 ير : 1993
موسوعة الشامل في تعليم اللغة الإنجليزية، (الأ) :
للنشر والتوزيع 2011 .
منهج العلمي وكتابة الرسائل الجامعية، ط. 1 : دار التوحيد،
2007 .
عز الدين محمد. مرجعك الدائم في قواعد اللغة العربية الإنجليزية *English Grammar* : دار نهضة، 1993 .
مخصص قواعد اللغة العربية، . 9 ير : دار الثقافة الإسلامية، دون

Agustina, Hiqma Nur. *How To Understand English*, SKOM4209-M1, Modul 1.
Al Khalil, Eman Abdul Salam. "Identifying the Problems EFL Students Encounter in Translating Adverbs from English into Arabic," *International Journal of Research in Social Sciences and Humanities* 11, no. 3 (2021), <https://doi.org/10.37648/ijrssh.v11i03.032>.

- Herring, Peter. *Complete English Grammar Rules*, Dublin: Farlex International, 2016.
- Kurniawati, Gusti Ayu Dewi. *Type, Function And Position Of Adverbs In The Yak Magazine*, Bali: Udayana University, 2013.
- May, Rahayu. Pengertian, Macam dan Contoh “Conjunctive Adverb” dalam Bahasa Inggris, (online), diakses melalui situs: <https://www.sekolahbahasainggris.co.id/pengertian-macam-dan-contoh-conjunctive-adverb-dalam-bahasa-inggris/>, 09 November 2020.
- Seaton, Anna. *Basic English Grammar*, United States of America: Saddleback Educational Publishing, 2007.
- Susanti, Ira. *An Analysis of Adverb of Manner in Sidney Sheldon’s Morning, Noon and Night and It’s Translation Into Indonesian By HendartoSetiadi*, Medan: USU, 2009.
- Thomson, A. J. and A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, London: Oxford University Press, 1986.

